O mâton prodege

Autor(en): **Martin, Henri**

Objekttyp: **Article**

Zeitschrift: **L'ami du patois : trimestriel romand**

Band (Jahr): **44 (2017)**

Heft 166

PDF erstellt am: **22.05.2024**

Persistenter Link: https://doi.org/10.5169/seals-1045163

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Inhalten der Zeitschriften. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern.
Die auf der Plattform e-periodica veröffentlichten Dokumente stehen für nicht-kommerzielle Zwecke in Lehre und Forschung sowie für die private Nutzung frei zur Verfügung. Einzelne Dateien oder Ausdrucke aus diesem Angebot können zusammen mit diesen Nutzungsbedingungen und den korrekten Herkunftsbezeichnungen weitergegeben werden.
Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Die systematische Speicherung von Teilen des elektronischen Angebots auf anderen Servern bedarf ebenfalls des schriftlichen Einverständnisses der Rechteinhaber.

Haftungsausschluss

Alle Angaben erfolgen ohne Gewähr für Vollständigkeit oder Richtigkeit. Es wird keine Haftung übernommen für Schäden durch die Verwendung von Informationen aus diesem Online-Angebot oder durch das Fehlen von Informationen. Dies gilt auch für Inhalte Dritter, die über dieses Angebot zugänglich sind.

Ein Dienst der *ETH-Bibliothek*
ETH Zürich, Rämistrasse 101, 8092 Zürich, Schweiz, www.library.ethz.ch

http://www.e-periodica.ch

O MÂTON PRODEGE

Henri Martin, Chamoson (VS)

Vouae vize vô dere à viâ don maton	Je veux vous dire la vie d'un garçon
L'a désidô dè fotre o kan din maezon.	Qui a décidé de partir de la maison.
L'avive mankè dè rin ; l'aerè fran bïn.	Il n'avait besoin de rien ; il était bien.
Mi yé vèyève o boneü bramin viâ.	Mais lui voyait le bonheur très loin.
U pirè, l'a demandô l'éretadze.	A son père, il demande sa part d'héritage.
Pouae, sè inmodô pô on lon voyâdze.	Puis il se met en route pour un long voyage.
Dzeyeve u retze, mene onna bâlâ viâ.	Il joue au riche, mène grand vie.
Chuiramin, kè fi pâ min â formié !	Certainement, il ne prend pas l'exemple de la fourmi !
Maleureuzamin, l'aerè in kroyè konpanie,	Malheureusement, en mauvaise compagnie,
Pasè son tïn à firè é trouye.	Il passe son temps dans la débauche.
L'ardzin keülè min a nae u solae.	L'argent fond comme neige au soleil.
Pouae, arûve ô dzo kè l'a pâmi rïn d'ardzin.	Puis, vient le jour où il n'a plus rien.
Min in rouyan, pô pâ krèvà de fan,	Comme un mendiant, pour ne pas mourir de faim,
Yé l'aerè ubledjâ dè rouyannâ dè pan.	Il est obligé de demander son pain.
Pà dè trâvô, rïn à medjé.	Sans travail, il n'a pas de quoi manger.
Pô vouardà é kayon, va s'ingadjié.	Pour garder les cochons, il va s'engager.
Bïn chuirè kô patron	Bien sûr que son maître le traitait
L'ae te bayeve dè pan gné; Yé meretave.	Avec du pain noir; il le méritait.
Bïn sovïn àlave u tzan à dzon.	Bien souvent à jeun, il se rendait aux champs.
Pô é souye, l'avive kè dè «glan».	Et pour les repas, il n'avait que des glands.
A son paï, sè mètû a prezemâ.	A son pays, il se met à penser.
« Vèr nô, o denâ l'aere bon !	« Chez nous, qu'ils étaient bons les dîners !
Pourè dè mè, kintâ mizère ikiè !	Pauvre de moi, ici, quelle misère !

Kan tornèrae vèr ô bravè pirè ?	Quand retournerai-je voir mon bon père ?
Tchui é valè l'on dè pan ver yé.	Tous les serviteurs chez lui ont du pain.
Yo, si ô mâton é kravè dè fan. »	Moi, je suis son fils et je meurs de faim. »
L'enfian s'idje don vouaré,	Le papa, vieux, s'aidant d'un bâton,
Volive tornâ vèr ô mâton, kin pâe sû ô kieü !	Voulait revoir son fils; quel poids sur le cœur !
Tchui é dzo, montave in dzeu,	Tous les jours, il montait à la forêt,
Pinsâve à fïn du maleü l'ê d'âbô.	Espérant bientôt la fin du malheur.
Pâsâve dzo à ni akablô dé tzagrin.	Il passait jour et nuit accablé de chagrin.
Jamïn é z'ouae l'aeron sèk ô mâtïn.	Jamais, il n'avait les yeux secs au matin.
L'étaelé du bardjé peleyeve;	L'étoile du berger brillait;
O pirè kreyâve d'onna vouè fortè :	Le père appelait d'une voix forte :
« Tornè, dejève du fon du kieü.	« Reviens, disait-il du tréfonds du cœur.
Tornè, tornè, invoutâ ma douleü. »	Reviens, reviens, viens ôter ma douleur. »
Subitamin, aruve tzôpou,	Subitement, avance doucement,
To maleureü, ô mâton kreblâve.	Un malheureux, son fils, tout tremblant.
O pirè apeye pè o kou, kintâ joué !	Le père lui saute au cou; quel don !
O mâton in rèlïn, dèmande pardon :	Le fils, larmoyant, demande pardon :
« Ni petchâ kontrè diou é kontrè vô,	« J'ai péché contre Dieu et contre vous,
Kïn maleü ! Pirè preyè bïn por nô !	Quel malheur ! Père priez bien pour nous !
Merete pâmi d'itre voutro mâton,	Je ne mérite plus d'être votre fils,
Mè si sèpârô di rasene.	Puisque je me suis séparé des racines.
Prin-mè sôpli komin domesteke.	Prenez-moi, s'il vous plaît, comme domestique.
Vo mè fitè on kâdô unèkiè. »	Vous me faites un cadeau unique. »
Kan l'avoui to sïn, prae dè konpachon,	Quand il entend tout cela, pris de compassion,
Ô pirè baye l'absoluchion.	Son père lui donne l'absolution.
Prin à flô dè l'artze, prin dè biô z'ayon !	« Tiens les clés du bahut, prends les beaux habits !

Mè à bâgâ. Tchûâ ô vé grâ !	Mets ton anneau. Tuez le veau gras !
Treye à baere u bariyon ô mèyeü vïn !	Tirez à boire au tonnelet du meilleur vin !
Vouae l'ê on dzo, on biô dzô dè pardon.	Aujourd'hui c'est un jour, un grand jour de pardon.
To sin kè sè pâsô, yo ni tô t'ublô.	Tout ce qui s'est passé, moi, je l'ai oublié.
Yè l'aere to motze,	Hier, j'étais triste, aujourd'hui, je revis.
N'avive pardû on mâton, ni tornô trôvâ.	J'avais perdu mon fils, je l'ai retrouvé.
Mon mâton l'aerè mô, vouorè l'ê reveneü vèr nô.	Mon fils était mort, il est ressuscité ! »

PARABOLE DE L'ENFANT PRODIGUE

Martial Gauye et Jean-Michel Robyr, Hérémence (VS)

11 Jiezo lodi inco : Oun omo yaè dau feuss.
12 Le mi zoèno di à choun pàre : Bialle mè chin ke dei mè tornà dè outhre bïn. È le pàre ya fé lo partiazo dè choun bïn.
13 Kake zo apré, le mi zoèno di dau j'infan, ya ramacha to chè j'affére, è yè partè por oun pay èthranjiè. Bien loin. Anvoue ya despincha tot choun bïn in feire è atre plaijic.
14 Aprè kan ya jou tot despincha, yè aroa ona grauche fameuna in pè ché païk. chè troa dèmonè dè tot.
15 Adon yè pateic tserka è chè metou ou chervèchio d'oun payjan ke l'a invoya vouarda lè katson.
16 Faure jou benége d'impla lo vintro aou lè fave ke pekavouo lè katson mà nioun li in balièvo
17 Por in fournc, chè dic : Ouéro ya theu inthieu moun pare dè domesteuke key an dè pan mï ke lo j'infau è yo cheu krivo dè fan.
18 Mè fau mè lèa è ala troa mon pare è le deure : Pàre ! i petchia countre lo chiel è countre vouo.
19 Chi pami deugno d'èthre apèla Outhre feuss, traita mè komin l'oun di domeustèko ke tràye por vo.
20 Adon parte è vin troa choun pare : Ire inco loin kan l e pare lo vei è yè jou to revria, ya foyè por alla l'imbrachieu.